

上海市高校教育高地建设项目

主 编 冯 奇

STUDIES IN
LANGUAGE AND CULTURE

外语教学与文化

上海大学出版社

上海市高校教育高地建设项目

外语教学与文化⑧

Studies in Language and Culture

主编 冯 奇

上海大学出版社

· 上 海 ·

图书在版编目(CIP)数据

外语教学与文化. 8 / 冯奇主编. —上海: 上海大学出版社, 2012. 4

ISBN 978-7-5671-0136-4

I. ①外… II. ①冯… III. ①外语教学—教学研究—文集 IV. ①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 027425 号

责任编辑 傅玉芳

封面设计 施羲雯

技术编辑 金鑫

章斐

外语教学与文化⑧

主编 冯奇

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 021-66135112)

出版人: 郭纯生

*

上海华业装潢印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 23 字数 656

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5671-0136-4/H·261 定价: 58.00 元

《外语教学与文化》第八辑

编 委 会

主 编：冯 奇

副主编：吴雪颖 曾桂娥

编 委：冯 奇 吴雪颖 曾桂娥

陈海叶 李晓媛 戴 婕

前 言

秋风送爽,菊香满园,值此金秋时节,外国语学院于2011年10月14日至11月11日开展了为期一月的第三届学术节,本届学术节主题为“全球视阈下的外语教学与研究”,共收到全院师生提交的论文100余篇,经过各学术研究团队负责人推荐及编委们的匿名评审,遴选出70篇论文,刊印成本辑《外语教学与文化》。本次论文集评选的基本原则是:第一,积极参与学术节举办的各学术团队的老师和硕士生的论文优先入选;第二,为了呈现我院师生在外国语言文学等多个领域内的研究成果,编委们在语言学、外语教学、文学、翻译、跨文化交际、日本语言与文化等各研究领域内分别评选出优秀论文,并分为语言学篇、教学篇、文学与文化篇、翻译篇四个部分。由于篇幅有限,还有许多硕士生的众多优秀论文未及收录,是为憾!

另外,2011年4月16—17日,由中国翻译协会和上海大学外国语学院共同主办的“第四届全国应用翻译研讨会”在上海大学召开,为了呈现本次研讨会的成果,本辑论文集收录了部分优秀论文,特设第五部分——“研讨会优秀论文篇”。

本辑论文集不单是师生们实践工作及对其进行总结、反思的过程记录,更是他们教育教学智慧的结晶,必将为学院营造更加浓厚的教研氛围,鼓励更多老师积极地、深入地开展教育教学研

究,让更多人养成总结与反思的习惯,更好地促进教师专业水平提升,真正推动学校内涵发展。

由于时间紧促,稿件的征集和审定过程中难免有疏漏之处,敬请读者给予指正。

编 者

2011年10月

目 录

语言学篇

数字化时代的词典意识

——大学生使用手机词典调查分析与研究

..... 卜爱萍 梁小芳(3)

对日本留学生汉语新词语习得状况的

分析 常志斌 于 江 周 梅(12)

顺应视阈下看奥巴马白宫讲话“Pledging Support

for Haiti” 陈 旻(22)

从句法层面浅析语篇中蕴含的隐性说服力 韩亚婷(32)

成长事件及其变式 纪慧珍(43)

弱势群体

——农民工身份构建的态度分析 李 青(51)

关于日语中两种“自发态”的研究

——从构成“自发态”的动词分类看“自发“句

..... 廖瑞平(63)

“雷”的认知发展研究 刘冉冉(71)

俄语原因意义的表示 刘新清(81)

认知情态的词汇策略比较研究：以生物

科学语篇为例 王红梅 董桂荣(86)

请求言语行为的中日对比研究 王苏燕(94)

《我有一个梦想》的实词习语特征分析

..... 肖福寿 彭 鸯 郁菊芬(103)

西方修辞学视角下的广告语言三修辞诉诸 徐霞丹(120)

从范畴和隐喻视角浅析语义三角	张珂铭	谢之君(128)
“悲哀”情感隐喻的认知解读	张琰彬	(141)
回应与间接言语行为	张颖	(150)
日语“授受关系”词中的恩惠方向探析	赵莹波	(161)
创造事件及其小句	周燕	(172)

教学篇

日本外语教育政策制定及实施分析	蔡春红	孟臻(185)
对大学英语教学改革中进行移动第二课堂教学 可行性的思考	陈莎 范金萍	邵庆华(193)
网络媒体环境下自主学习和合作学习模式的整合应用 ——以《新视野大学英语》教学为例	陈秀猛	(201)
双语教育中的东西文化观	董霄云	(208)
形成性评估对英语学习动机的监控与强化 ——以英语专业英语演讲课为例	龚萍	(214)
关于培养创新型国际化外语人才	韩璐璐	(228)
一年级艺术类大学生英语教学中的焦虑策略研究 ——以数码学院为例	贺莉	(235)
论大学生英语演讲能力的培养	雷婷	(242)
多媒体网络环境下自主性学习的现状与思考	罗小春	(249)
浅谈利用教学日志促进外语教师的专业发展	钱洁雯	薛清(255)
浅析多媒体在大学旅游英语选修课堂里的作用	钱文伟 陈驿	谢怡沁(263)
英语教学研究中定量研究与定性研究案例对比分析	申娟	(269)
基于项目的任务式作业在法语教学中的应用	沈志红	(276)
阻碍外语专业学生与外教交流的学习者因素分析	石雪	(284)
浅谈大学英语写作教学	王丹妮	(296)
课堂师生交际中违反合作原则的必要性	王臻	(301)

基于多媒体和网络的大学英语个性化教学策略研究

.....	李雪颖	李泳涛(311)
改革英语教学模式 提升英语教学效率	熊汝琴	(321)
“信息差”任务在英语阅读中的教学设计	徐姗姗	(329)
跨文化交际能力视野下的英语演讲教学	虞怡达	(337)
韩国外语教育发展与政策研究	孟 臻 张赫芯	杨兆明(344)
法语教师在跨文化教学中扮演的角色	张少琼	(351)

文学与文化篇

孤寂中的沉思

——霍桑短篇小说概述	白岸杨	(361)
从斯汤学说看汉语和中国文化	陈海叶	白静远(370)
短篇小说《熟路》的主题分析		
——“路”的多重含义	韩银华	(379)
英汉习语跨文化比较之规避不确定性	黄 红	(385)
浅析《简·爱》中的自然环境与人物心情的关系		
.....	黄 瑾	毛雅萍(393)
法式俳句的音意刍议	金闪闪	(398)
战争废墟下爱的挽歌		
——林芙美子《晚菊》解析	李晓光	(405)
汉英文化中礼貌文化的比较	陆玲妹	田 荔(418)
从人口动态等指标的变化看日本老龄化的发展		
.....	马利中	叶 蓉(425)
欲望与人格分裂：兼论《穿蓝裙子的魔鬼》之心理学		
视阈	庞好农	(437)
The Usage of Person Deixis in Zhejiang Opera A		
<i>Dream of Red Mansions</i>	沈 力	(447)
戏剧《西哈诺·德·贝热拉克》中的肉灵纠缠		
.....	孙 敏	金闪闪(458)
黑色灵魂里流泻出的现代变奏曲		
——谈休斯和他的《问你妈妈：爵士 12 式》		
.....	唐根金	宗学清(463)

Remarks on the Concept of Time in "The Mark on the Wall"	万 华(473)
恐怖的恶之花	
——浅谈《黑猫》中的恐怖美	汪 清(482)
干净结构 丰厚意蕴	
——浅析海明威短篇小说《一个干净明亮的地方》	王 瑶(489)
爱药	
——论《剧响、特近》中的创伤治疗	熊 江(496)
短篇小说《椭圆形画像》的情节特征	
——解读埃德加·爱伦·坡的独家匠心	许郑晗(503)
解析《印度支那》	
——东方学的视角	张珊珊(508)
唐诗宋词が現代のポップスの歌詞に与えた影響 について	周 萍(517)
《道德经》英译的文化思考	周 育 苏玉洁(522)

翻 译 篇

试从戏剧翻译的特点比较《推销员之死》的两个中文 译本	李海兰(531)
翻译中神形能兼得吗?	
——从语言的美学功能谈不可译性	刘芳菲(538)
古诗词英译中离别文化初探	陆红燕 顾正阳(548)
利用预设理论解决口译中的文化缺省现象	吴咏倩(558)
从认知角度看翻译的可译性和不可译性	
——兼论不可译到可译的认知潜势和对策	谢之君 王 杰(563)
大类招生背景下对大学英语课程教学的思考	薛 瑜 张 苹(571)
词语翻译中的逻辑思维	张季红 陶文瑛(578)
浅谈跨文化因素对广告语翻译的影响及翻译策略	章 健(584)

研讨会优秀论文集

- 浅谈词汇的发展与网络词汇的产生 陈 炜(597)
- 网络流行新词“×姐”和“×哥”语义演变的隐喻认知研究
..... 戴 婕(605)
- 关联理论视角下主题口号汉译英翻译策略讨论
..... 姜 蓉 傅 晓(612)
- 功能翻译理论指导下汉语广告用语的英语翻译 ... 李举萍(622)
- 从语境相互“替代”中探索电影台词翻译的对等方法
——国产影片《大山里的没眼人》翻译工作之感悟
..... 潘月明 郭秀芝(628)
- 《英汉互译应用翻译立体化基础教程》教材编写框架的构想
..... 裴剑波(636)
- 双语新闻稿件翻译教学的意义、内涵和操作 唐耀彩(642)
- 利用预设理论解决口译中的文化缺省现象 吴咏倩(650)
- 译清概念,弘扬文化
——“千张包子”译后记 徐伟彬(655)
- 人地关系论在广告语翻译中的应用 许建忠 姬志明(660)
- 是可异化,孰不可异化?
——翻译作为跨文化交际行为的“信”与“顺”
..... 阎佩衡 于亚丽 宋 娜(668)
- “选择”与“适应”的最佳诠释
——论严复《天演论》的翻译选择 叶 玲 章国英(673)
- 翻译课程建设在复合型翻译人才培养中的作用研究
..... 尹 朝(680)
- 机器和人工同声传译质量比较 曾传生(685)
- 论杨绛的翻译风格与翻译观 张 雯 胡 健(696)
- 浅谈我国外宣翻译的问题与对策 张韵菲 吴 建(708)
- 论高校英语专业本科生口译能力的培养
..... 郑淑明 李龙兴(716)

語言學篇

数字化时代的词典意识

——大学生使用手机词典调查分析与研究

卜爱萍 梁小芳

摘 要: 本文采用问卷调查法了解了 133 名非英语专业大学生手机词典的使用情况,并且通过对手机词典、好易通、名人等普通电子词典和在线词典三类电子词典的比较,分析了手机词典之得失,在此基础上,作者对如何充分合理地使用手机词典给出了可行性建议。

关键词: 手机词典;调查;分析;建议

1 引言

词典在英语学习活动中扮演着不可或缺的角色。想要学好英语,有一本功能齐全、索词便捷、得心应手的词典是极其重要的。纸质词典因其背景知识丰富、用法信息齐全而被公认为是对学生英语学习帮助较大的词典。但是由于其携带不便、不易查找,越来越多的英语学习者选择了方便携带、查找快捷的电子词典。电子词典是一种将传统的印刷词典转成数码方式、进行快速查询的数字学习工具(沙金泰等,2009: 122)。而如今随着日新月异的高科技发展,电子词典也逐渐演变出了在线词典和手机词典。尤其是手机词典,它作为一种新兴的学习工具,因其具有纸质词典、其他电子词典的绝大部分功能,而且凭借其无线网络之优势可以在线查词,再加上好译通、名人等普通电子词典价格不菲、用途单一,手机词典更加受到英语学习者的喜爱,尤其是当代

大学生。手机词典逐渐充斥了当代大学生的学习生活并且改变了他们的学习方式。但是许多家长、教师对学生使用手机词典持担忧态度。原因有三点:一是他们认为手机词典收词不多,释义不详、发音不准、功能不全、屏幕不大等,对学生正确掌握英语词汇产生一定的负面影响;二是他们认为过度依赖手机词典会增加学生的惰性,并有可能减弱其理解、记忆、表达等能力;三是他们认为学生有时美其名曰在查词典,实际在做其他与学习无关的事,如发短信、看新闻、玩游戏等,导致学生思想不集中,家长、教师难以掌控,甚至闹出矛盾,引发冲突。从这三点来看,家长、教师的顾虑是值得思考的。然而,随着电子科技的高速发展以及商品厂家的激烈竞争,今天不少手机词典已经把较权威、较新版的词典一字不漏地加以收录,满足了学习者的基本要求。由此看来,手机词典的广泛普及已势在必行,不可小觑,而当务之急我们应该要做的是指导学生如何辨别手机词典的学术性、实用性、科学性以及如何更充分合理高效地使用手机词典。在这种情况下,对大学生使用手机词典的实际情况进行调查是十分必要的。它既可以帮助我们引导学生更好地使用手机词典,也可以为手机电子词典商品厂家提供一些建议。

2 调查步骤

此次调查对象是上海大学非英语专业二年级 133 名学生,共发出调查问卷 133 份,收回 133 份,其中 5 份因回答不完整而被视为无效,实际有效调查问卷为 128 份。本次问卷调查共有 15 道问题,均为单项或多项选择题(其中 7 道多选,8 道单选题)。主要涉及所用电子词典的类型、各类电子词典的优缺点、使用手机词典的原因以及老师或家长应如何指导学生合理利用手机词典。

3 分析结果

3.1 词典类型的比较

首先调查了大学生使用词典的基本情况(最常用的词典类型),以及大学生对手机词典作用的认识情况。调查结果详见表 1。

表一 最常用的词典类型调查数据(%)

问 题	答 案	人 数	百分比
最常用的词典	纸质词典	18	14.1
	手机词典	73	57.0
	好易通、名人等普通电子词典	16	12.5
	在线词典	21	16.4
手机词典的作用	很大	56	43.8
	一般	53	41.4
	很小	18	14.1
	没有作用	1	0.7

根据表1的数据,我们不难发现:

(1) 57%的同学最常用的词典是手机词典,16.4%的同学最常用的词典是在线词典,使用纸质词典的比例是14.1%,而普通电子词典的比例是12.5%。纸质词典因其不易查找、不便携带等原因正逐渐淡出大学生的使用范围;普通电子词典也因为手机词典和在线词典的出现亦不再是大学生的宠儿,而在线词典因其使用不便或者需要付费等原因,使用率也不是很高。手机词典则以绝对优势而居于首位,那么其作用到底如何呢?

(2) 从第二个问题可以看出43.8%的学生认为手机词典的作用很大,41.4%的学生认为其作用一般,14.1%的学生认为作用很小,只有一人认为手机词典没有作用。从使用手机词典的学生人数和学生对手机词典的态度来看,手机词典的广泛使用已成趋势是无可避免的,那么与其他种类电子词典相比,它又有何优点与缺点?

3.2 手机词典的利弊

通过对三类电子词典之得失的比较,可以直接反映出手机词典的优势与不足。而且通过此项调查,可以得出学生对三类电子词典之利弊的认识是否全面,以便使他们在以后的学习过程中扬长避短地加以利用。调查结果详见表2和表3(多项选择题)。

表2 认识各类电子词典优点的人数比例(%)

类型 \ 优点	功能齐全	快捷易懂	方便携带	价格合理
手机词典	13.3	66.4	92.9	79.4
在线词典	70.3	78.1	14.1	17.2
普通电子词典	57.0	60.9	61.7	10.2

表3 认识各类电子词典缺点的人数比例(%)

类型 \ 缺点	繁琐	例证不多	释义不够详尽	不易查找	功能不全	不便携带	价格过高	词条少	易养成懒惰性格	容易受干扰
手机词典	3.9	74.2	77.3	10.2	49.2	0.7	0.7	51.6	31.3	25.8
在线词典	21.1	11.7	11.7	3.1	10.2	48.4	10.9	11.7	27.3	58.6
普通电子词典	21.1	16.4	30.5	3.1	15.6	11.7	49.2	17.2	32.0	22.7

分析表2、表3的统计数据,可以看出调查对象对各类电子词典的优缺点认识还是比较客观的。

(1) 与手机词典、在线词典相比,普通电子词典功能比较齐全,可以为学生提供较为丰富完整的信息,如语音语调、单词释义、习惯用语、文化信息等。虽然如此,由表1可以看出,只有12.5%的学生使用普通电子词典。其原因是什么呢?从表3可以看出,普通电子词典价格过高,令大多数学生望而生畏,退避三舍而选择了另外两种词典。

(2) 与手机词典、普通电子词典相比,在线词典最大的优点就是价格合理。学生只要将金山词霸、有道词典等下载到自己的电脑上便可以使用,而且大多数词典的下载是免费的。但是这些免费的词典也有自己的劣势,那就是功能不齐全、例证不够多、释义不详尽,而且有些功能需要付费才能使用。然而其最大的缺点还在于电脑体积较大、不易携带。另外,当学生使用在线词典时,一些自制力差的学生很容易放弃当前的学习而沉迷于电脑网络中,学习注意力易受干扰,导致学习效率的降低。

(3) 与在线词典、普通电子词典相比,手机词典因其与手机的